

Аюпова Роза Алляметдиновна, Баширова Марьям Анасовна

ПАРЕМИОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ, УПОТРЕБЛЕННЫЕ БЕНЖАМИНОМ ФРАНКЛИНОМ, И ИХ СООТВЕТСТВИЯ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ

Данная статья посвящена изучению роли паремиологических единиц, представленных в работе Бенжамин Франклина "Альманах Бедного Ричарда", в паремиологии американского варианта английского языка. Сопоставительный анализ вышеназванных паремиологических единиц и их соответствий в русском языке свидетельствует о наличии незначительного количества полных эквивалентов изучаемых единиц в русском языке. Существенную часть межязыковых соответствий в рассматриваемых языках составляют частичные эквиваленты. Данное обстоятельство связано с рядом лингвистических и экстралингвистических факторов.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2014/5-1/5.htm

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2014. № 5 (35): в 2-х ч. Ч. I. С. 24-26. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2014/5-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

УДК 8; 81-22

Филологические науки

Данная статья посвящена изучению роли паремиологических единиц, представленных в работе Бенжамина Франклина «Альманах Бедного Ричарда», в паремиологии американского варианта английского языка. Сопоставительный анализ вышеуказанных паремиологических единиц и их соответствий в русском языке свидетельствует о наличии незначительного количества полных эквивалентов изучаемых единиц в русском языке. Существенную часть межъязыковых соответствий в рассматриваемых языках составляют частичные эквиваленты. Данное обстоятельство связано с рядом лингвистических и экстралингвистических факторов.

Ключевые слова и фразы: паремиологическая единица; полные паремиологические эквиваленты; частичные паремиологические эквиваленты; аналоги; безэквивалентные единицы.

Аюпова Роза Алляметдиновна, д. филол. н., доцент
Баширова Марьям Анасовна
Казанский (Приволжский) федеральный университет
msy780@mail.ru

ПАРЕМИОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ, УПОТРЕБЛЕННЫЕ БЕНЖАМИНОМ ФРАНКЛИНОМ, И ИХ СООТВЕТСТВИЯ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ[©]

В данном исследовании нами были проанализированы паремиологические единицы американского английского языка, представленные в работе Бенжамина Франклина «Альманах Бедного Ричарда», и их соответствия в русском языке. Как известно, американский и русский народ очень сильно отличаются друг от друга по своему менталитету. Соответственно, сопоставительное изучение пословиц и поговорок этих народов представляет особый интерес.

Выбор данного произведения обусловлен в первую очередь тем, что оно представляет собой неисчерпаемое паремиологическое наследие американского варианта английского языка. «Альманах Бедного Ричарда» в общей сложности насчитывает около 700 паремиологических единиц, которые публиковались Франклиным в его ежегоднике в течение более 25 лет – с 1732 г. по 1758 год. Уже в первый год издания «Альманах Бедного Ричарда» стал второй по популярности книгой в американских колониях после Библии. Наряду с обычной информацией о погоде, урожае, советами по медицине и по хозяйству, Франклин стал печатать в нем свои изречения, притчи, наблюдения и афоризмы, уже тогда сделавшие его известным.

Альманах был отражением норм и социальных нравов того времени. Остроумные высказывания Бедного Ричарда становились известны во всех колониях, ведь он высказывал свое мнение практически по каждой теме, которую только можно себе представить. Америка времен Франклина была местом борьбы и риска, в котором сильные социальные и общественные отношения имели жизненно важное значение. Несмотря на свои скромные начинания, Франклин сумел подняться до больших высот, обрести известность и успех, к достижению которых он бы хотел, чтобы стремились и его соотечественники. Паремиологические единицы, представленные в альманахе, отражают решимость Франклина обучить своих соотечественников следовать его примеру.

Литературный критик К. Луби, выразил свое мнение о влиянии «Альманаха Бедного Ричарда» на общество, заявив, что пословицы Франклина «were endlessly quoted and repeated over the years until they became the common sense of millions of Americans... Franklin must be credited, therefore, with forming... a large part of the characteristic outlook and values of a burgeoning popular culture» [8, p. 159]. В своем высказывании он подчеркивает, что пословицы Франклина настолько часто повторялись американцами на протяжении многих лет, что существенно повлияли на формирование их мышления и ценностных ориентиров. «Бедный Ричард» остается самым влиятельным вкладом Франклина с точки зрения его долговечности в американской культуре и его влияния на формирование американского духа. В 1756 году Франклин высказал следующее по поводу той цели, которую он преследовал, создавая свой альманах: «...with a view to the Improvement of thy Mind and thy Estate, I have constantly interspers'd... Moral Hints, Wise Sayings and Maxims of Thrift, tending to impress the Benefits arising from Honesty, Sobriety, Industry and Frugality» [7, p. 187]. Из чего становится ясным, что большое количество мудрых изречений, указывающих на выгоды, которые человек получает от честности, умеренности, трудолюбия и бережливости, были включены Франклиным в его альманах для того, чтобы помочь читателям улучшить их жизнь как с моральной, так и материальной точек зрения.

Несмотря на то, что альманах выходил в печать в 1730-1750-х годах, из около 700 паремиологических единиц, представленных в нем, более четверти продолжает являться частью паремиологического минимума современного американского английского языка, то есть они знакомы и используются в речи почти каждым носителем языка в Соединенных Штатах Америки. И хотя альманах был отражением норм и социальных нравов восемнадцатого века, почти каждая его пословица может быть использована в речи и в современных жизненных ситуациях.

Бытовая, жизненная тематика паремиологических единиц, представленных в «Альманахе Бедного Ричарда», делает их универсальными не только с временной точки зрения, но и межкультурной. Так, при анализе их соответствий в русском языке мы обнаружили, что большое количество жизненных ситуаций, описываемых в паремиях альманаха, находят свое отражение и в паремиологическом фонде русского языка. С точки зрения их межъязыковых отношений, анализируемые языковые единицы и их соответствия в русском языке могут быть отнесены к следующим группам: полные эквиваленты, частичные эквиваленты, аналоги и безэквивалентные единицы. В рамках данной работы более детально сопоставительному анализу подвергаются единицы, употребленные Б. Франклиным, и их полные и частичные эквиваленты в русском языке.

1. Полные эквиваленты – паремиологические единицы двух языков, полностью совпадающие по значению, структурно-грамматической организации, компонентному составу и стилистической окрашенности, например:

- (1) *Time is money* [6, p. 18]. / *Время деньги* [3, с. 267];
- (2) *Love and be loved* [6, p. 33]. / *Люби и будь любим* [4, с. 165];
- (3) *Time will show* [6, p. 25]. / *Время покажет* [5, с. 37].

В результате анализа нами было обнаружено лишь незначительное число полных паремиологических эквивалентов, и, как правило, с точки зрения синтаксической организации, это односоставные простые предложения. Прежде всего, это обусловлено различием синтаксической типологии русского и английского языков. Они оба являются языками номинативного строя, но при этом английский язык характеризуется строгим порядком слов типа SVO (подлежащее – сказуемое – дополнение), русский язык – относительно свободным порядком слов в предложении.

2. Частичные эквиваленты – паремиологические единицы двух языков, описывающие одинаковую семантическую ситуацию и близкие по образности, но различающиеся структурно-грамматической организацией или / и компонентным составом.

- (1) *Forwarned forearmed* [6, p. 194]. / *Предупрежден – значит вооружен* [2, с. 157];
- (2) *One today is worth two tomorrows* [6, p. 136]. / *Одно нынче лучше двух завтра* [2, с. 145].

В некоторых парах частичных эквивалентов двух языков наблюдается незначительная разница в грамматической структуре или компонентном составе. Так, в первом из приведенных выше примеров в русской единице присутствует слово *значит* и дефис, во втором примере отмечается употребление разных слов в паремиологических единицах двух языков. В американской – слово *worth* (стоит), в русской – в этом месте слово *лучше*. Однако ни в одном из данных случаев разница не связана с типологическими или структурными особенностями языков. По данным характеристикам русского языка вполне допустимо, чтобы в первом случае единица имела форму *Предупрежден – вооружен*, во втором случае – *Одно сегодня стоит двух завтра*.

- (1) *God helps them that help themselves* [6, p. 78]. / *Береженого бог бережет* [3, с. 54].

В этом примере структурно-грамматические и компонентные составы единиц двух языков значительно отличаются друг от друга. Однако это тоже никак не связано с особенностями языков. Структурно-грамматические характеристики русского языка позволяют, чтобы пословица имела форму *Бог помогает тем, кто помогает себе*.

Следующие паремиологические единицы также могли бы иметь полные эквиваленты в русском языке, однако их соответствия, существующие в данном языке, являются их частичными эквивалентами:

- (1) *Men meet, mountains never* [6, p. 155]. / *Гора с горой не сходится, а человек с человеком сойдется* [3, с. 191].
- (2) *An empty sack can hardly stand upright* [6, p. 49]. / *Пуст мешок стоять не будет* [2, с. 161];
- (3) *The Bell calls others to Church, but itself never minds the Sermon* [6, p. 213]. / *Колокол в церковь сзывает, а сам в церкви не бывает* [4, с. 144];
- (4) *It is better to take many Injuries than to give one* [6, p. 184]. / *Лучше терпеть самому, нежели беду сделать кому* [2, с. 116];

- (5) *A small Leak will sink a great Ship* [6, p. 85]. / *Малая течь большой корабль ко дну пустит* [4, с. 169];
- (6) *Love, Cough and a Smoke can't well be hid* [6, p. 123]. / *Любовь и кашель не скроешь* [4, с. 166];
- (7) *Hunger is the best Pickle* [6, p. 67]. / *Голод – лучший повар* [2, с. 45];
- (8) *Snowy winter, a plentiful harvest* [6, p. 129]. / *Много снегу много хлеба* [2, с. 122].

Комментируя пример, приведенный ниже, следует отметить, что по структурно-грамматическим характеристикам русского языка существование полного эквивалента американской пословицы в нем невозможно, так как глаголы *counsel* – *советовать* и *help* – *помогать* являются непереходными и поэтому не могут быть употреблены в страдательном залоге.

- (1) *He that won't be counseled, can't be helped* [6, p. 120]. / *Кто не слушает советов, тому нечем помочь* [2, с. 101].

В другом случае отсутствие полного эквивалента американской пословицы в русском языке может быть связано и со стилистическими особенностями двух языков. Так, паремиологическая единица *A full Belly makes a dull Brain* [6, p. 89] имела бы следующий полный эквивалент: *Полный живот делает тупой ум*, – но несмотря на то, что ее можно понять, данная форма неприемлема в русском языке, и тем более лишена афористичности. Соответственно, в русском языке обнаруживается частичный эквивалент вышеупомянутой единицы: *Сытое брюхо к ученью глухо* [2, с. 175].

Как свидетельствуют примеры, к группе частичных эквивалентов относятся пословицы и поговорки, посвященные отношениям между людьми, проблемам со здоровьем, погодой и т.д. В основном это те ситуации, которые являются общими для большинства народов, вне зависимости от их места (географического) проживания, языка, культуры и религиозной принадлежности.

Результаты нашего анализа свидетельствуют о том, что разница в формальных характеристиках исследуемых нами паремиологических единиц американского варианта английского языка и их соответствий в русском языке могут быть в одних случаях связаны со структурными особенностями анализируемых языков, в других же случаях они никак не могут быть объяснены данными особенностями языков. Нами были также приведены примеры, когда в русском языке не обнаруживается полного эквивалента американской паремиологической единицы при возможности его существования по структурно-грамматическим характеристикам русского языка. Так как носителями русского языка была создана та форма, которая существует. Справедливо отмечено Р. А. Аюповой: «Несмотря на то что фразеологические единицы являются универсальными единицами, характерными почти для всех языков, в каждом языке они несут в себе уникальные качества, свойственные только данной национальной (языковой) культуре». Следует отметить, что данный исследователь употребляет термин «фразеология» в широком смысле, включающий в себя и «паремиологию» [1, с. 173].

Результаты исследования позволяют нам сделать определенные выводы.

1. В русском языке обнаруживается относительно небольшое количество полных эквивалентов анализируемых паремиологических единиц. Данное обстоятельство свидетельствует о том, что, рассуждая об одних и тех же или подобных жизненных ситуациях, даже используя тот же самый образ, носители разных языков могут отдавать предпочтение разным словам. Это также может быть связано со стилистическими и структурно-грамматическими особенностями двух языков.

2. Значительная разница в структурно-грамматическом или компонентном составе паремиологических единиц, употребленных Б. Франклиным, и их русских соответствий объясняется сложностью сохранения эквивалентности при достижении афористичности (что является одним из характерных черт паремиологических единиц) средствами разных языков.

Список литературы

1. Аюпова Р. А. Фразеология и фразеогрфия татарского языка // Альманах современной науки и образования. Тамбов: Грамота, 2010. № 8 (39). С. 173-175.
2. Григорьева А. И. 1000 русских и английских пословиц и поговорок. М.: АСТ, 2009. 217 с.
3. Дубровин М. И. Английские и русские пословицы и поговорки в иллюстрациях. М.: Просвещение, 1993. 348 с.
4. Жуков В. П. Словарь русских пословиц и поговорок. М.: Русский язык Медиа, 2003. 535 с.
5. Маргулис А., Холодная А. Русско-английский словарь пословиц и поговорок / Russian-English Dictionary of Proverbs and Sayings. McFarland & Company, Inc., Publishers Jefferson, North Carolina, and London, 2000. 487 с.
6. Franklin B. Poor Richard's Almanack. N. Y.: The Heritage Press, 1964. 268 p.
7. Houston A. Franklin: the Autobiography and other Writings on Politics, Economics, and Virtue. Cambridge: Cambridge University Press, 2004. 324 p.
8. Mondloch H. Tang of the Soil: Ben Franklin's Poor Richard's Almanack // The World and I. 18:1. 2003. P. 156-167.

PAROEMIOLOGICAL UNITS USED BY BENJAMIN FRANKLIN AND THEIR CORRELATIONS IN THE RUSSIAN LANGUAGE

Ayupova Roza Allyametdinovna, Doctor in Philology, Associate Professor

Bashirova Mar'yam Anasovna

Kazan (Volga region) Federal University

msy780@mail.ru

The article is dedicated to investigating the role of paroemiological units represented in the paper by Benjamin Franklin –Poor Richard's Almanack", in the paramiology of the American variant of English. Comparative analysis of the above-mentioned paroemiological units and their correlations in the Russian language testifies for the presence of a small quantity of complete equivalents of the investigated units in the Russian language. An essential part of interlingual correlations in the analyzed languages is constituted by partial equivalents. This circumstance is conditioned by a number of linguistic and extra-linguistic factors.

Key words and phrases: paroemiological unit; complete paroemiological equivalents; partial paroemiological equivalents; analogues; culture-specific units.